

Липограмма как один из способов авторского самовыражения (на материале французского языка)

Игра – форма свободного самовыражения человека. Играя для себя, выражая свои мечты и стремления, мысли и чувства, человек тем самым удовлетворяет свои индивидуальные способности. Языковая игра сама по себе представляет своеобразное «поле самовыражения» для ее инициатора, служит средством проявления индивидуальных черт его личности, среди которых особое место отводится находчивости, оригинальности и нестандартному образу мышления.

Ключевые слова: языковая игра, липограмма, речетворческие способности, декоративная функция

В последние годы предложено большое количество вариантов изучения разных эффектов языковой игры, отчасти дополняющих друг друга, отчасти взаимно противоречащих; предприняты разные попытки их обобщения и систематизации. Понимание данного языкового явления меняется в зависимости от сферы речевой деятельности, к которой оно может быть отнесено. Многообразие подходов объясняется многоаспектностью формирования и назначения языковой игры. Необходимо при всем этом подчеркнуть отсутствие несовместимости, крайней противоречивости между существующими точками зрения: каждый подход ставит целью изучить тот или иной семантический или функциональный аспект этого языкового феномена.

Н. Д. Арутюнова к языковой игре относит каламбуры (*calembours*), разного рода шутки (*sottises, sigles, pataquès, acronymes etc.*), пародии (*parodies, faux proverbes, fausses citations*), паронимы (*paronymes, à-peu-près*), остроты (*mots d'esprit*) и т.д. [1, с. 8].

Многоаспектность целевых проявлений языковой игры поднимает вопрос о ее границах, кроме названных, в нее включают загадки (*devinettes*), прибаутки (*blagues*), считалки (*comptines*), скороговорки (*virelangues*), сознательное «коверканье» языка (*mots inventés*), карикатуры (*caricatures*), голорифмы (*holorimes*), криптограммы (*criptogrammes*), распад и обновление значений устойчивых выражений и фразеологизмов (*locutions*), хронограммы (игра букв и цифр) (*chronogrammes, centons*), памфлеты (*pamphlets*), а также липограммы (*lipogrammes*).

Липограмма (от др.-греч. λιπογράμματος, «пренебрегать буквой») – литературный прием, заключающийся в написании литературного

произведения как в стихотворной форме, так и прозаической без использования во всех словах одной либо нескольких букв алфавита.

Принято считать, что история такого рода произведений начинается в древней Греции. Уже в VI веке до нашей эры Лас Гермионский, лирический поэт и музыкант, прибегнул к использованию липограммы в своем знаменитом гимне Деметре – богине плодородия и покровительнице земледелия в древнегреческой мифологии. В своем произведении автор умышленно не использовал букву σ , так как затруднялся произносить соответствующий звук [11].

Однако необходимо подчеркнуть, что мотив Ласа Гермионского не является основополагающим, скорее, наоборот, уникальным. Современные приверженцы данного языкового приема ставят перед собой иные цели его использования в создании своих произведений.

Как известно, любая языковая игра имеет особую ценность, она дает человеку возможность эстетического и творческого наслаждения: *Chaque époque et chaque pays ont vu naître des amoureux fous de leur langue, qui travaillent les mots comme autant de pierres précieuses, qui les taillent, les sculptent, les rassemblent et s'inventent des contraintes seulement pour le plaisir de les surmonter* (С. Gagnière) [3, с. 545]. Действительно, везде и всегда найдутся люди, увлеченные своим языком (*des amoureux fous de leur langue*): они работают со словами, словно с драгоценными камнями (*comme autant de pierres précieuses*), собирая их и оттачивая; они придумывают и совершают со словами сложнейшие трюки (*des contraintes*) с одной лишь целью – испытать от этого удовольствие (*pour le plaisir de les surmonter*). При этом языковая игра должна быть красивой: именно в «красоте» отражается ее «правда», ее «право на существование» [8, с. 7].

Подтверждением вышесказанному является большое количество исследований, в которых языковая игра трактуется как стилистический прием, присущий в первую очередь художественным текстам, в которых она выполняет декоративные функции, оформляя и индивидуализируя авторский стиль [2]; [4]; [5]; [6]; [7]; [8]; [9]; [10] и др.

Используя языковые средства нестандартным образом, говорящий субъект одновременно реализует свою речетворческую свободу, которая «как процесс обнаружения потенциальных возможностей языка, не реализованных в узусе и норме», представляет собой один из способов проявления интеллектуальной активности и «индивидуальности языковой личности» в речевой деятельности, понимаемой как языковая игра [12, с. 3].

Так, к примеру, известный французский писатель и кинорежиссер Жорж Перек (Georges Perec 1936 – 1982) в своем романе-липограмме «La Disparition» («Исчезновение», 1969 г.) умышленно не использует букву «е» – наиболее часто встречающуюся гласную букву французского языка. Ср.:

**Chanson par un fils adoptif
du commandant Aupick**

*Sois soumis, mon chagrin, puis dans ton coin sois sourd
Tu la voulais, la Nuit; la voilà; la voici:
Un air tout obscurci a chu sur nos faubourgs,
Ici portant la paix, là-bas donnant souci.*

*Tandis qu'un vil magma d'humains, oh, trop banals,
Sous l'aiguillon Plaisir, Guillotin sans amour,
Va puissant son poison aux puants carnivals,
Mon chagrin, saisis-moi la main, là, pour toujours.*

*Loin d'ici. Vois s'offrir sur un balcon d'oubli,
Aux habits pourrissants, nos ans qui sont partis;
Surgir du fond marin un guignon souriant;*

*Apollon moribund s'assoupir sous un arc.
Puis, ainsi qu'un drap noir traînant au clair ponant
Ouïs, Amour, ouïs la Nuit qui sourd du parc. [3, с. 547]*

По такому же принципу – без буквы «е» – книга была переведена на английский, немецкий и итальянский языки. В испанском переводе нет буквы «а» – наиболее употребительной гласной этого языка. В русском переводе Валерия Кислова, изданном в 2005 году под названием «Исчезание», отсутствует буква «о» – самая употребительная гласная русского языка.

Как видим, языковая игра представляет собой повышенную степень интеллектуальной активности говорящего субъекта, требующая от него особого образа мыслей, нестандартного подхода к выбору языковых средств с целью проявления своих индивидуальных речетворческих способностей.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Виды игровых действий // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры: сб. науч. ст. / Ин-т языкознания РАН; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2006. С. 5–15.
2. Бартенева И. И. Проблема перевода названий французских кинофильмов // Экономический рост Республики Беларусь: глобализация, инновационность, устойчивость: материалы XIII междунар. науч.-практ. конф. (14 мая 2020 г.). Минск: БГЭУ, 2020. С. 503–504.
3. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.

4. Комарова М. А. Лингводидактические параметры художественных текстов и их использование при обучении иностранному языку в вузе // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. 2018. Т. 1. № 3(11). С. 250–255.
5. Мироненко С. В. Выразительные возможности игры слов в русском и немецких языках (сопоставительный аспект): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2006. 172 с.
6. Михейкина С. Г. Технология каламбура: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Моск. гос. обл. ун-т. М., 2008. 24 с.
7. Мурашев Т. И. Языковая игра в текстах песенного жанра: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Башкир. гос. пед. ун-т. им. М. Акмуллы. Уфа, 2007. 15 с.
8. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. М.: Флинта: Наука, 2006. 344 с.
9. Сопова Т. Г. Языковая игра в контексте демократизации художественной речи в последние десятилетия XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ин-т лингв. исслед. РАН. СПб., 2007. 22 с.
10. Шашурина А. Ю. Особенности функционирования игры слов в разных видах текста // Коммуникативные единицы и система языка: сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореза; под науч. ред. Е. Ю. Юрьевой. М., 1986. № 269. С. 133–144.
11. Электронный энциклопедический словарь «Википедия» – Wikipedia // Encycl. en ligne [Ressource électronique]. 2021. URL: http://www.ru.wikipedia.org/wiki/Лас_Гермионский (date d'accès: 13.02.2021).
12. Янченкова И. С. Адресованность в языковой игре: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Камчат/ гос. ун-т им. В. Беринга. М., 2006. 20 с.

УДК 811.112.2'42:070

*М. А. Шаманская (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный университет*

Языковая репрезентация пандемии COVID-19 в текстах немецких СМИ

В статье анализируются особенности языкового отражения восприятия явлений, связанных с распространением коронавирусной инфекции, на материале публикаций электронного издания «Spiegel Online». Целью исследования является выявление специфики процесса языкового творчества, обусловленного проявлением новых и значимых факторов общественной жизни. В частности, рассматриваются словообразовательные механизмы, применяемые для образования неологизмов, а также некоторые метафорические выражения, используемые при описании ситуации пандемии.

Ключевые слова: средства массовой информации, немецкие СМИ, неологизм, словообразование, пандемия, коронавирус, COVID-19